



Лингвокультурные особенности диалектной дифференциации (на примере европейского и бразильского вариантов португальского языка)

О. В. Мещеряков¹, Е. К. Иванов²

^{1,2}Военный университет им. князя Александра Невского Министерства обороны РФ, Москва, Россия

¹residencia-mov@mail.ru

²evgeniyivanov25@internet.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности диалектной дифференциации на примере европейского и бразильского вариантов португальского языка. Варианты диалектов не всегда имеют четкое разграничение, а порой могут определяться как субдиалекты. Статья предназначена для преподавателей португальского языка высших учебных заведений, а также для лингвистов-переводчиков, которым она поможет лучше интерпретировать диалекты различных вариантов португальского языка на примере европейского и бразильского.

Ключевые слова: диалектная дифференциация, территориальная дифференциация португальского языка, диалекты европейского и бразильского вариантов португальского языка, индивидуальный подход

Для цитирования: Мещеряков О. В., Иванов Е. К. Лингвокультурные особенности диалектной дифференциации (на примере европейского и бразильского вариантов португальского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 7 (875). С. 79–85. DOI 10.52070/2542-2197_2023_7_875_79

Original article

Linguistic and Cultural Features of Dialect Differentiation (on the example of European and Brazilian variants of the Portuguese language)

Oleg V. Meshcheryakov¹, Evgeny K. Ivanov²

^{1,2}Military University named after Prince Alexander Nevsky, Moscow, Russia

¹residencia-mov@mail.ru

²evgeniyivanov25@internet.ru

Abstract. The article is devoted to the specific features of dialectal differentiation on the example of European and Brazilian variants of the Portuguese language. The main conclusion is made that the considered variants of dialects do not always have a clear distinction, and sometimes they can be defined as subdialects. The article is designed for teachers of the Portuguese language at higher educational institutions, as well as for linguistic specialists-interpreters of the Portuguese language for a better interpretation of dialects of different variants of the Portuguese language on the example of the European and the Brazilian variants of the language.

Keywords: dialect differentiation, territorial differentiation of the Portuguese language, dialects of European and Brazilian variants of the Portuguese language, individual approach

For citation: Meshcheryakov, O. V., Ivanov, E. K. (2023). Linguistic and Cultural Features of Dialect Differentiation (on the example of European and Brazilian variants of the Portuguese language). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 7(875), 79–85. 10.52070/2542-2197_2023_7_875_79

Não há uma língua portuguesa,
há línguas em português
*Jose Saramago*¹

ВВЕДЕНИЕ

Основной причиной возникновения диалектных различий является ослабление связей и относительная изоляция различных группировок языковой общности. Поскольку язык представляет собой явление исторически изменяющееся, в нем постоянно зарождаются различные новации, которые, возникнув в одном месте, затем постепенно распространяются [Касаткин, Бромлей, 2005]. Различные вариации языка принято делить на две группы – одни носят название территориальных диалектов, другие известны как его социальные варианты.

ДИАЛЕКТЫ ЕВРОПЕЙСКОГО ВАРИАНТА ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

В мире насчитывается 11 романских языков: португальский, галисийский, испанский, каталанский, французский, провансальский (окситанский), итальянский, сардинский (сардский), ретороманский, далматинский (исчез в конце XIX в.), румынский и шесть разновидностей романской речи, которые рассматриваются как промежуточные между языком и диалектом: гасконский, франкопровансальский, арумынский, мегленорумынский, истрорумынский и молдавский (диалект румынского, имевший статус государственного языка в Молдавской Республике в составе СССР) [Михеева, 2006]. Португальский, как и испанский язык, является субстратом. Он стал результатом развития народной латыни, которая появилась на Пиренейском полуострове вместе с римлянами в конце III века до н. э. Становление и развитие португальского, как самостоятельного языка Римской империи в V веке н. э. и последовавшее за этим разделение бывших римских владений привело к образованию народных вариантов латыни. Впоследствии из них возникли подгруппы романских языков, развивавшиеся в V–VIII веках в форме многочисленных диалектов. В дальнейшем, начиная с IX века, эти диалекты образовали отдельные конгломераты, которые легли в основу романских языков. Начало формирования галисийско-португальской группы диалектов относят обычно к IX веку. К середине XIV века уже стало можно говорить о существовании португальского языка,

отличного от галисийского [Вольф, 2022]. Его образование как национального языка можно датировать XVI веком, тогда же появляются первые грамматики. Еще одно значимое событие – это начало активного распространения португальского на другие континенты, в том числе Бразилию. Португальский язык как основа для формирования национальных вариантов в различных географических ареалах имеет гораздо меньшие традиции описания, чем, например, соседний с ним испанский язык. Сегодня португальский язык является пятым по числу говорящих на нем во всем мире (более 260 млн чел.), первым в Южном полушарии и одним из наиболее используемых в Интернете и социальных сетях. Наблюдается стабильный рост населения португалоязычных стран, особенно в Африке. Это может привести к его увеличению в два раза к концу текущего века, согласно демографическим прогнозам ООН. Португальский язык имеет значимую стратегическую, геополитическую, экономическую и культурную ценность².

В современном мире португальский язык является официальным языком в Португалии, Бразилии, Анголе, Мозамбике, Кабо-Верде, Гвинее-Бисау, Сан-Томе и Принсипи, Восточном Тиморе и в специальном административном районе Китайской Народной Республики Аомынь (до 21.12.1999 португальская колония Макао). В процессе изучения богатого наследия советского ученого Г. В. Степанова мы пришли к выводу, что его точка зрения по поводу определения статуса португальского языка Бразилии является современной и в высшей степени верной. Исследователь отмечал, что «методологически ошибочно, а поскольку ситуации складываются в пределах государств, то и политически неверно и бестактно комбинировать иерархические структуры путем сведения в одну стратификационную шкалу по историческим, чисто лингвистическим или иным соображениям территориальные варианты, участвующие в разных ситуациях, и квалифицировать португальский язык Бразилии как диалект языка Португалии» [Степанов, 1976, с. 59]. Бразильский вариант португальского языка является параллельным континентальному языковым образованием, развивающимся на протяжении более 500 лет по собственным законам. Бразильские лингвисты Серафим да Силва Нету, Маттозу Камара, Эванилду Бешара, Силвиу Элиа, Роза Виржиния Маттус-и-Силва и другие употребляют термин «ко-диалект» и утверждают, что португальский язык в Бразилии выполняет те же функции, что и

¹ Нет одного португальского языка, есть языки на португальском (Жозе Сaramago).

² URL: <https://brasil.un.org/pt-br/126262-mundo-tera-mais-de-500-milhoes-de-falantes-do-portugues-ate-final-do-seculo-diz-cplp.html>, 2021, December 20

пиренейский вариант языка в Португалии, и оба они на равных правах соотносятся с абстрактной языковой системой, называемой португальский язык [Гуревич, 2012]. Мы придерживаемся мнения, что под термином «диалект» (греч. *διαλεκτός* от гл. *διαλέγομαι* говорить, изъясняться) понимается «разновидность того или иного языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с. 132].

Для сравнительного анализа, а также для лучшего понимания и интерпретации различных выражений и фраз на португальском языке рассмотрим некоторые примеры европейского и бразильского вариантов и их диалекты. В Португалии существует два официальных языка – португальский и мирандский.

Мирандский язык (самоназвание *mirandês* или *língua mirandesa*) в Португалии с 1999 года является также официальным языком, хотя некоторые португальские лингвисты относили его к диалектам. По разным оценкам, им владеют от 7 до 15 тыс. человек в районе его распространения, рядом с городом Миранда-ду-Доуру на северо-востоке Португалии (округ Браганса), на границе с Испанией, которая проходит по реке Доуру. По своему звучанию и по словарному составу (*norm. mirandês*) мирандский язык (или диалект) похож и на испанский, и на португальский, а еще больше – на астурийский и леонский диалекты, на которых до сих пор говорят в соседних испанских провинциях. Примеры: слова из мирандской песни музыкальной группы Galandum Galundaina (квартет из города Миранда-ду-Доуру с песнями на средневековые мотивы).

L Cura stá malo, l Cura stá malo,
Malico an sue cama,
Chiribi chiribaina, malico an sue cama.

Падре стало плохо, падре стало плохо,
Разболелся в постели,
Чириби чирибайна, разболелся в постели¹.

Северные диалекты

Диалекты севера Португалии объединены в несколько групп. Местные жители северной части страны меняют звук [v] на [b] в начале или в середине слова, как испанцы. В диалектах **алту миньоту** и **транжмонтану** (*norm. alto-minhoto* и *transmontano*) – районы (Alto Minho и

Trás-os-Montes) соответственно, близко расположенные к испанской границе, сохранили элементы старопортугальского языка. Эти особенно можно услышать во время общения местных жителей. Они говорят *ты* даже незнакомцам, а для обращения в вежливой форме на *вы* во множественном числе по-прежнему говорят *vós* вместо *vocês*.

Среди северных диалектов выделяется городской диалект Порту, он же портуэнсе (от *norm. portuense*), который расходится дальше по региону страны. Наименование диалекта совпадает с названием жителей города Порту (*norm. Porto*), а именно *портуэнсеш* (*norm. portuenses*). Это обозначение существует наряду с неформальным историческим определением *трипейруш* (*norm. tripeiros*), которое связано с названием одного из самых известных блюд традиционной португальской кухни северной части страны (*norm. o prato «Tripas à moda do Porto»*). Согласно одной из легенд, свое начало это название берет в период великих географических открытий. В XV веке инфант Португалии Энрике Мореплаватель (*norm. Dom Henrique Navegador*) собирал отряд кораблей, чтобы присоединится к походу для взятия Сеуты (небольшого полуэксклава Испании на северном побережье Африки, напротив Гибралтара), в составе военной экспедиции под командованием своего отца – короля Португалии Жуана I в 1415 г. Энрике попросил у жителей Порту провизию. Все мясные продукты, которые были в городе, очищали, солили и грузили на корабли, оставшиеся внутренности (*norm. tripa* – потроха) использовали для собственного употребления. Таким образом появилось прозвище жителей Порту – трипейруш (*norm. tripeiros*).

Диалекты центральной части Португалии

В центральной части Португалии говорят на лиссабонском диалекте – **лижбоета** (*norm. lisboeta*). Он взят за основу литературного португальского языка – *português padrão* (португальская норма). Литературный португальский язык сформировался на основе центральных и южных диалектов. В качестве основы литературного португальского языка указывают лиссабонский диалект или несколько диалектов: эстремадурский (*norm. estremadura*), лиссабонский (*norm. lisboeta*), коимбрский (*norm. coimbra*) диалекты. В истории литературного португальского языка различают: португало-галисийский период (XII – сер. XIV в.), время расцвета поэзии трубадуров; старопортугальский период (сер. XIV – сер. XVI в.), который делится на ранний старый португальский период (сер. XIV – сер. XV в.), от

¹ URL: <https://pereulki.com/2018/12/portuguese.html>

первых документальных памятников до расцвета исторической прозы, вершиной которой было творчество «отца португальской прозы» Фернана Лопиша, и поздний старый португальский период (сер. XV – сер. XVI в.), характеризующийся появлением первых грамматик, литературных произведений разных жанров; современный период (с сер. XVI в., когда творил классик португальской литературы Луиша де Камоинша). Современный, или классический, период португальского языка связан с именем португальского писателя Луиша де Камоинша, сумевшего синтезировать тенденции по нормализации фонетики, грамматики и лексики в качестве итога творчества предшествующих португальских авторов, обновить язык и стиль португальской литературы с опорой на традиции античной литературы и классиков итальянского Возрождения [Вольф, 1988]. В XX веке диалект лижбоета распространился повсеместно благодаря радио и телевидению. Можем отметить следующие тенденции в речи лиссабонцев:

- добавление [e] в конце слова, если оно заканчивается на *r* – [trabalare] (*norm.* trabalhar);
- в разговорном языке в некоторых словах замена ударной *e* на *a*: [seraza] вместо [sereza] (*norm.* sereja – вишня), [kweɫo] вместо [kweɫo] (*norm.* coelho – кролик);
- произношение слов *grande* (*norm.* большой) как [ganda] вместо [grande] и *muito* (*norm.* очень) как [muita] вместо [muitu].

В Алфаме, одном из самых древних районов Лиссабона, есть свой тайный язык **бадонкали** (*norm.* badoncali de Badamalfi), жаргон района Алфамы (*norm.* calão de Alfama), который помнят только долгожители. Особенность этого диалекта заключается в кодировании португальских слов: например, первая буква (или слог) становятся последними, в конце слова добавляют *i* а в начало иногда *bad*. Таким образом слово Алфамы (*norm.* Alfama) превращается в Бадамалфи (*norm.* Badamalfi), а [linda] (*norm.* linda – красивая) – в [indali] (*norm.* indali). Название языка – бадонкали (*norm.* badoncali) таким же образом построено из слова *calão*, что означает жаргон. Тайный язык бадонкали местные жители использовали в Алфаме, избегая непрошенных свидетелей в тех случаях, когда о ком-то говорили плохо, грубо шутили, обсуждали преступления, а также этот «секретный» язык использовали во времена политической диктатуры Антониу Салазара и Марсэла Каэтано в Португалии, когда жители страны опасались репрессий со стороны тайной полиции Португалии ПИДЕ (Polícia Internacional e de Defesa do Estado – Международная полиция защиты государства).

В центральном регионе был еще один тайный язык – **миндерикский** (*norm.* minderico), появившийся в XVIII веке, также известный как **пьясану-ду-ниньо** (*norm.* Piação do Ninhou). Первоначально он был социолектом, или тайным языком общения текстильщиков и торговцев в сельском районе Минде, центральной провинции Рибатежу, ныне округ Сантарен.

На сайте Википедия на миндерикском (*norm.* minderico) языке представлено 3 925 статей. Приведем пример из одной из них:

Pertual, ouficialmente República Pertuesa (an pertués: Portugal i República Portuguesa), queda ne l sudoeste de la Ouropa, an que l sou território queda na zona oucidental de la Península Eibérica¹.

Диалекты районов Алентежу и Алгарве

Алентежанский (*norm.* Alentejano) диалект не отличается от лиссабонского по произношению, но в нем много самобытных фраз. В ГИС «Интернет» доступны алентежано-португальские словари небольшого размера² и различного типа глоссарии, например: «300 фраз, которые поймет только алентежанец»³. Алентежу является традиционно аграрным регионом, поэтому в словаре много выражений, связанных с земледелием, хлеборобством и простыми реалиями деревенских жителей. В данном регионе по-прежнему говорят [vɔsɐmɐ 'se] (*norm.* vossemecê) – уважительное обращение на *вы*, вместо которого в центре говорят *сеньор* (*norm.* senhor), произнося как [sɐ 'ɲo] или [sɐ 'ɲo].

В Алгарве (*norm.* Algarve), где используется **алгарвийский** диалект, как и в других регионах, есть свой словарь с фразами и выражениями, а также глагольными формами⁴. Как и в регионе Алентежу, значительная часть лексики в регионе Алгарве, используемая населением, связана с природой и земледелием. Особенности алгарвийского диалекта заключается в том, что в Алгарве упрощают слова, проглатывая звуки или целые слоги, говорят *nha* вместо *minha* (моя), *lete* вместо *leite* (молоко), *chape* вместо *chapéu* (шапка, шляпа). Как и бразильцы, алгарвийцы больше употребляют

¹ URL: https://mwl.wikipedia.org/wiki/Biquip%C3%A9dia:P%C3%A1gina_principal.html (дата обращения: 22.12.2021).

² URL: <https://jardimdeurtigas.blogspot.com/2009/03/dicionario-alentejano-portugues-b.html> (дата обращения: 23.12.2021).

³ URL: <https://www.vortexmag.net/300-expressoes-que-so-um-alentejano-entende/html> (дата обращения: 25.12.2021).

⁴ URL: <https://vitormadeira.wordpress.com/2011/09/30/dicionario-algarvio-de-termos-e-dizeres-do-algarve-ja-com-o-nove-acorde-ortografico/> html

ют герундий: говорят *fazendo* (делая) вместо *a fazer*, а еще говорят про себя *a gente* (порт. *a gente* – народ) вместо *nós* (мы).

Диалекты Азорских островов и острова Мадейра

В диалектах островных территорий намного больше отличий от канонического португальского, чем в алгарвийском диалекте. Рассматривая **азорский** диалект, обычно имеют в виду **микаэленский** (порт. *micaelense*, *dialeto São Miguel*) – тот, на котором говорят жители острова Сан-Мигел, самого большого из Азорских островов. В начале своего формирования микаэленский диалект был похож на алгарвийский и алентежанский диалекты из-за происхождения первых поселенцев острова Сан-Мигел, но с течением времени подвергся влиянию французских переселенцев. В XX веке микаэленский диалект также претерпел изменения из-за эмигрантов, вернувшихся из США. В языке появились новые заимствования из «американского» варианта английского языка (американизмы).

Основой **мадейренского** диалекта (порт. *madeirense*) является португальский язык XVI века, времени, когда на остров Мадейра прибыли первые поселенцы из португальских регионов Минью и Алгарве, а потом Мадейра стала важным торговым пунктом, и язык подвергся влиянию испанских, английских и голландских торговцев.

Из представленного нами анализа можно сделать заключение, что в Португалии диалектное разнообразие не столь велико, в отличие от Бразилии; как и в других языках, оно определяется в первую очередь географией страны.

ДИАЛЕКТЫ БРАЗИЛЬСКОГО ВАРИАНТА ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Если сравнить число диалектов португальского языка Португалии и Бразилии, то перевес будет на стороне Новой Лузитании¹. Прежде всего, это связано с историей освоения ее территорий португальскими завоевателями с 1500 года и последующим потоком мигрантов из разных стран Европы и не только. Значительное влияние на формирование диалектов, которых в Бразилии выделяют более 10², оказали местные языки **тупи** и **гуарани** и языки африканских рабов.

¹ **Бразилия** – такое наименование (порт. *Nova Lusitânia*) было дано португальскими исследователями Duarte Coelho, Oliveira Lima. URL: <https://bigenc.ru/c/portugal-skoe-osvoenie-brazilii-0b8ad9> (дата обращения: 12.07.2023).

² URL: <https://pt.babbel.com.html> (дата обращения: 05.01.2022).

Рассмотрим некоторые из бразильских диалектов.

Диалект **байану** (порт. *baiano*, *baianês*) распространен в штатах Баия и Сержипе. Важно отметить, что данный диалект в основном используется в Северо-Восточном регионе, но в то же время оказывает влияние на язык соседних областей, таких как Минас-Жерайс, Гояс и Токантинс, поэтому представляется возможным отнести его к южным диалектам. Но он отличается от них, что обусловило появление термина **южноцентральный** (порт. *centro-sulista*) для обозначения этого диалекта. Среди фонетических черт данной вариации очень характерна редукция *r* на конце слов не только в инфинитивах глаголов, но и в других частях речи и их формах (*dizer* – *dizê*, *Salvador* – *Salvadô*)³. Некоторые примеры лексем, словосочетаний и фраз из байану: *ô véi: cara, mano* (способ обращения к кому-либо); *se plante: algo como se ligue, se toque, preste atenção*⁴ (помоги, обрати внимание).

Диалект **бразилиенсе** (порт. *brasiliense*, также встречается название *candango*) возник в ходе строительства г. Бразилиа и представляет собой смесь различных диалектов жителей штатов Минас Жерайс, Гойас и северо-запада страны.

Диалект **кайпира** (порт. *caipira*) распространен в штате Сан-Пауло, на востоке и юге штата Мату-Гроссу-ду-Сул, юге штата Минас Жерайс, юге штата Гойас, севере штата Парана и в сельских зонах юга штата Рио-де-Жанейро. Диалект сформирован под влиянием языка коренного населения тупи (порт. *tupi*). *Cá i pira* на языке тупи, означает «лес, растущий вдоль реки». Одной из отличительных черт фонетики является ретрофлексное⁵ *r*, замена *lh* [l] на *i* [i]: *mulher* [muié] женщина, *espalhado* [espaído] распространенный. Также нередко игнорируется категория числа у глаголов. Можно отметить сходство диалекта кайпира с северным произношением Португалии в части замены *b* на *v* и наоборот: *vassoura* [bassôra e vassora] метелка, *швабра*, *bilhete* [biêta e viêta] билет, *vamos* [bamo e vamo] пойдем, идем.

Диалект **кариока** (порт. *carioca*), распространен в штате Рио-де-Жанейро. Кариока обладает характеристиками лузитанского португальского языка, использование шипящих *s* и использование более открытых гласных. При произношении звука *s* отмечается легкая палатализация, что приводит

³ URL: <https://pt.babbel.com.html>

⁴ URL: <https://www.dicionariopopular.com.html>, 2022, January 5

⁵ Произношение согласного звука в некоторых языках в таком положении артикуляционных органов, когда язык поднимается к твердому нёбу (в лингвистике). Толковый словарь Ефремовой. Т. Ф. Ефремова. 2000.

к схожести произношения этого звука на более похожее [ш] в русском языке. В разговорном языке Рио-де-Жанейро (в официальном стиле это недопустимо) существует еще один вариант произнесения произношение букв *s* и *z* – как глухое, горловое [h]: если эти буквы стоят последними в слове или если *s* стоит в середине слова. Например: *mesmo* читается как *me[h]mo*, в словах *mais* (больше), *dez* (десять) и в других случаях на конце читается глухое [h]. Еще одной характерной чертой носителей диалекта кариока является употребление местоимения *tu* вместо *você* при обращении к друзьям, родственникам и ровесникам.

Диалект **гаушу** (*порт. gaúcho, guasca*) преобладает в штате Рио-Гранде-ду-Сул, части штатов Парана и Санта-Катарина. Сформировался диалект под влиянием испанского, итальянского и немецкого языков, а также местного языка *гуарани* (*порт. guarani*).

Диалект **минеиру** (*порт. mineiro, montanhês*) распространен в центре и востоке штата Минас-Жерайс. Это диалект получил свое развитие после спада горнодобывающей промышленности, в результате чего штат оказался изолирован. На юге штата можно наблюдать влияние кайпиры и кариока на данный диалект, а на севере можно встретить отголоски байану штата Сан-Паулу.

Диалект **нордесчину** (*порт. nordestino* – северо-восточный) преобладает в штатах Пернамбуку, Сержипе, Алагоас, Параиба, Рио-Гранде-ду-Норте, в некоторых частях штатов Сеара, Баия, Пиауи, Мараньяо. Исходя из количества перечисленных штатов мы можем сделать вывод, что на данном диалекте говорит наибольшее количество людей, поскольку совокупное население этих штатов превышает 53 млн чел.

Диалект **норчиста** (*порт. nortista*) распространен в бассейне реки Амазонки, штатах Акре, Амазонас, Рораима и Амапа, часть штата Пара, за исключением района Каражаса. Как и в других диалектах, в становлении норчиста сыграл не малую роль язык коренного населения индейцев тупи¹.

В штате Пара также можно встретить этот диалект под названием **параэнси** (от *порт. paraense*, штат Пара / Pará). В параэнси отражено влияние северного диалекта Португалии с шипящим звуком *s* и использованием местоимения *tu* с соответствующей формой глагола.

Диалект **ресифенсе** (*порт. recifense*) присутствует в районе города Ресифе, средних районов лесов штата Пернамбуку. Имеет характеристики диалекта норчиста, палатализация фрикативных происходит перед всеми согласными.

Égua, mano, tu não vais acreditar na quantidade de carapanã que tinha no igarapé. A coisa ficou ralada lá à noite. – Братец, ты не поверишь, сколько было комаров у реки. Ночь непростая была.

Диалект **паулистану** (*порт. paulistano*) – широко используется в СМИ Бразилии, распространен в городе Сан-Паулу, кроме некоторых муниципалитетов, которые говорят на диалекте **кайпиры**. В самой Бразилии бытует мнение, что у жителей Сан-Паулу нет никакого акцента, но сами паулистанцы (*порт. paulistanos*) говорят об обратном. С конца XIX века и до 20-х годов XX века данный штат принял наибольшее число итальянских мигрантов, около миллиона человек. В настоящее время 34 % населения штата Сан-Паулу (порядка 15 млн человек) итальянского происхождения².

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из представленного анализа мы можем сделать вывод, что рассмотренные варианты диалектов не всегда имеют четкое разграничение, а порой могут определяться как субдиалекты, так как основные отличия диалектов заключаются в фонетике, каких-либо изменений на уровне грамматики языка нет. Лексическое своеобразие каждого из них обусловлено заимствованиями из языков местных народов, выражениями, привезенными иностранными мигрантами, а также заимствованиями слов из языков сопредельных государств. Лингвистическая вариантология португальского языка занимает особое место в исследованиях романских языков, ареальной лингвистике и социолингвистике, поскольку выдвигает на первый план соотношение разноуровневых языковых факторов, присущих каждому из национальных вариантов – европейскому, бразильскому, а также территориальных вариантов португальского языка стран Африки и Юго-Восточной Азии. На Пиренейском полуострове в отношении определения некоторых территориальных разновидностей португальского языка, не попадающих под критерии термина «национальный вариант», существуют различные точки зрения, так как отсутствует точное понимание, является ли определенная разновидность языка диалектом или территориальным вариантом. Вместе с тем, сравнивая национальные варианты Португалии и Бразилии, можно отметить сохранение элементов португальского XV–XVI веков в диалектах Новой Лузитании, в чем мы согласны с Е. М. Вольф и другими лингвистами, чьи работы посвящены истории романских языков.

¹ URL: <https://www.dicionariopopular.com.html>

² URL: <https://pt.babel.com.html> (дата обращения: 09.01.2022).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Касаткин Л. Л., Бромлей С. В. Русская Диалектология. М.: Академия, 2005.
2. Михеева Н. Ф. Межвариантная диалектология испанского языка. М.: Изд-во РУДН, 2006.
3. Вольф Е. М. История португальского языка. М.: ЛЕНАНД, 2022.
4. Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М.: Наука, 1976.
5. Гуревич Д. Л. Отношение к языковой норме и критерии нормализации португальского языка Бразилии // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2012. Вып. 4 (48). С. 149–154.
6. Вольф Е. М. История португальского языка: учебник для институтов и факультетов иностранного языка. М.: Высшая школа, 1988.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.

REFERENCES

1. Kasatkin, L. L., Bromley, S. V. (2005). Russkaya Dialektologiya = Russian Dialectology. Moscow: Akademiya. (In Russ.)
2. Mikhayeva, N. F. (2006). Mezhhvariantnaya dialektologiya ispanskogo yazyka = Intervariant dialectology of the Spanish language. Moscow: Izdatel'stvo RUDN. (In Russ.)
3. Volf, E. M. (2022). Istoriya portugalskogo yazyka = History of the Portuguese language. Moscow: LENAND. (In Russ.)
4. Stepanov, G. V. (1976). Tipologiya yazykovykh sostoyanii i situatsii v stranakh romanskoi Rechi = A typology of language states and situations in Romance Speaking countries. Moscow: Nauka. (In Russ.)
5. Gurevich, D. L. (2012). Attitude to the language norm and criteria of normalization in Brazilian Portuguese. Uchenye zapiski. Oryol State University. Humanities and social sciences, 4(48), 149–154. (In Russ.)
6. Volf, E. M. (1988). Istoriya portugalskogo yazyka = History of Portuguese language: manual for institutes and faculties of foreign language. (In Russ.)
7. Jarceva, V. N. (1990). Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar = Linguistic Encyclopedic Dictionary. Moscow: Sovetskaya jenciklopediya. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Мещеряков Олег Викторович

старший преподаватель кафедры романских языков
Военного университета им. князя Александра Невского Министерства обороны РФ

Иванов Евгений Константинович

заместитель начальника отдела – начальник группы 2 отдела 2 управления Центра (лингвистического МО РФ)
Военного университета им. князя Александра Невского Министерства обороны РФ

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Meshcheryakov Oleg Viktorovich

Senior Lecturer of the Department of Romance Languages
Military University named after Prince Alexander Nevsky

Ivanov Evgeny Konstantinovich

Deputy Chief of the Section – Chief of the Group of the 2nd section of the 2nd Department
of the Linguistic Center of the Ministry of Defense of the Russian Federation
Military University named after Prince Alexander Nevsky

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

13.03.2023
14.04.2023
17.05.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication